



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării proiectului privind incluziunea socială, semnat la București, la 4 iulie 2006

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării proiectului privind incluziunea socială, semnat la București, la 4 iulie 2006, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.260 din 27.10.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării proiectului privind incluziunea socială, semnat la București, la 4 iulie 2006.

Prin obiectul de reglementare al Acordului, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră sesizată cu dezbateră și adoptarea legii fiind Camera Deputaților.

2. La **art.1** al proiectului de lege, mențiunea privind valoarea împrumutului („în valoare de 47,2 milioane EUR”) nu este necesară pentru că nu figurează în titlul Acordului supus ratificării; dacă, totuși, se dorește păstrarea ei, propunem să fie inserată la sfârșitul textului, după data convenirii Acordului.

3. Cu privire la textul Acordului de împrumut semnalăm următoarele:

a) la partea introductivă și la clauza finală, formulările „Acord **încheiat** la ...” și „**Încheiat** la ...” sunt greșite pentru că Acordul nu a fost încă încheiat; supunerea spre ratificare se face tocmai în scopul încheierii lui, adică al intrării în vigoare; ca urmare, propunem ca cele două sintagme să fie reformulate astfel încât să reprezinte o traducere fidelă a textului original (în limba engleză): „Acord **realizat la** ...” și, respectiv, „**Convenit** la ...”;

b) mențiunea de pe fiecare pagină a textului în limba română al Acordului („Conform cu originalul în limba engleză”) nu este corectă. Ar fi trebuit precizat doar că traducerea este oficială sau autorizată;

c) textul în limba engleză al Acordului trebuie să poarte mențiunea „Copie conform cu originalul în limba engleză”, așa cum prevăd normele tehnice pentru elaborarea actelor normative.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 1446/30.10.2006.